



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 38

כי על כל כבוד חופה

“Sobre toda gloria, una jupá”



“Toda gloria” significa dos glorias: la del novio, la luz que descende de arriba hacia abajo, y la de la novia, el anhelo del alma que asciende de abajo hacia arriba. Estos opuestos, como el agua y el fuego, solo se unen bajo una jupá, una luz circundante que está por encima de ambos, de sovev kol almin; en la persona, la jupá de la novia es el amor ilimitado “con todas tus fuerzas”, y este despierta arriba la jupá del novio.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/38/

LA IDEA CENTRAL

“Toda gloria” significa dos glorias: la del novio, la luz que desciende de arriba hacia abajo, y la de la novia, el anhelo del alma que asciende de abajo hacia arriba. Estos opuestos, como el agua y el fuego, solo se unen bajo una jupá, una luz circundante que está por encima de ambos, de sovev kol almin; en la persona, la jupá de la novia es el amor ilimitado “con todas tus fuerzas”, y este despierta arriba la jupá del novio.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La expresión de Isaías “sobre toda gloria, una jupá” implica dos clases de gloria. “Toda la tierra está llena de Su gloria” es la gloria inferior: Maljut, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), un destello contraído que hace existir de la nada los mundos finitos de Beriá, Yetzirá y Asiá; se la llama gloria creada. “¿Dónde está el lugar de Su gloria?” es la gloria superior, emanada, infinita y más allá de la comprensión. Dos perspectivas las explican. Desde abajo, lo que puede aprehenderse es existencia y lo que está por encima es nada; desde arriba, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es la verdadera existencia, y toda la luz que sostiene los mundos es nada ante Él. Estas son la gloria del novio, la luz que desciende como el agua, y la gloria de la novia, la fuente de las almas que asciende como el fuego. Estos opuestos solo pueden unirse mediante una jupá que está por encima de ambos, y, de hecho, cada uno tiene su propia jupá. En el alma, el amor “con toda tu alma” es una vasija limitada, nacida de la contemplación, mientras que el amor “con todas tus fuerzas” es ilimitado y la circunda como su jupá. Mediante un despertar desde abajo, despierta arriba la jupá del novio, y el novio y la novia se unen.

ESQUEMA

1 Dos clases de gloria

¶1

“Toda gloria” implica dos. La gloria inferior, creada, es Maljut, la luz que llena todos los mundos, contraída hasta ser apenas un resplandor que da vida a Beriá, Yetzirá y Asiá, con la esencia de D'os presente allí solo de manera oculta. La gloria superior, emanada, no tiene límite y está por encima de la comprensión: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”

2 Existencia y nada, vistas desde ambas direcciones

¶2-3

Desde arriba, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es la verdadera existencia, y toda la luz que da vida abajo es nada ante Él. Desde abajo, la gloria inferior comprensible parece ser existencia, y lo que está por encima de ella parece ser nada, aunque en verdad es la esencia infinita de D'os, la gloria superior.

3 El novio, la novia y sus jupot

¶4

El novio (chus darga, “desciende un nivel”) es la luz que descende como el agua; la novia (kalsah nafshi, “mi alma languidece”) es la fuente de las almas, que asciende como el fuego. Estos opuestos solo se unen mediante una jupá que proviene de sovev kol almin. Cada uno tiene su propia jupá: en el alma, el amor ilimitado “con todas tus fuerzas”, que circunda solo porque la vasija es pequeña, es la jupá sobre el amor limitado “con toda tu alma”; mediante un despertar desde abajo, despierta arriba la jupá del novio, de modo que el novio y la novia se unen.

CONCEPTOS CLAVE

la gloria inferior (la gloria creada) כבוד תתאה / כבוד

נברא

Maljut como la luz que llena todos los mundos: un destello y resplandor contraídos que dan vida a Beriá, Yetzirá y Asiá, y los hacen existir de la nada. La esencia de D'os está presente allí solo de manera oculta.

la gloria superior (la gloria emanada) כבוד עילאה /

כבוד נאצל

Gloria sin límite, por encima de la luz y el resplandor, y por encima de la comprensión: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?” Desde abajo parece ser nada; en verdad, es la verdadera existencia, el propio ser y la esencia de D'os.

existencia y nada יש ואין

Dos perspectivas, ambas verdaderas: desde abajo, el mundo creado es existencia y la fuente de arriba es nada; desde arriba, la luz infinita es la verdadera existencia y los mundos son nada ante Él.

la gloria del novio y la gloria de la novia כבוד חתן וכבוד

כלה

El novio (chasan, de chus darga, “desciende un nivel”) es la luz que descende de arriba hacia abajo, como el agua; la novia (kallah, de kalsah nafshi, “mi alma languidece”) es la fuente de las almas de Israel, el Maljut de Atzilut, que asciende de abajo hacia arriba, como el fuego.

jupá חופה

Una luz circundante (makif) por encima de dos opuestos, del nivel de sovev kol almin, cuya iluminación les permite unirse. Cada una de las dos glorias tiene su propia jupá.

“con toda tu alma” y “con todas tus fuerzas” בכל

נפשך / בכל מאדך

El primero es un amor limitado al corazón, una vasija que nace de contemplar la grandeza del Creador; el segundo es ilimitado, más allá de lo que el corazón puede contener, y circunda al primero como su jupá. Solo es circundante en relación con la pequeñez de la propia vasija.

SECCIÓN 1 • 11

Dos clases de gloria

1 כי על כל כבוד חופה. הנה פי' כי על כל כבוד משמע ב' מיני כבוד.

“Porque sobre toda gloria [hay] un palio (jupá)”. Ahora bien, la explicación de “sobre toda gloria” implica dos clases de gloria.

El maamar comienza con el final de Isaías 4:5, donde el profeta anuncia la nube de día y el fuego de noche que D'os creará sobre el monte Sión: “porque sobre toda gloria [hay] un palio”. El Alter Rebe señala que “toda gloria” implica más de una: hay dos clases de gloria.

והענין הוא כי פעם נאמר מלא כל הארץ כבודו¹ (עיין זח"ג [זהר חלק ג] צ"ג א' ח"ב [חלק ב'] נ"א) ופעם נאמר ברוך כבוד² ה' ממקומו איה מקום כבודו

El asunto es el siguiente: en una ocasión se dice: “Toda la tierra está llena de Su gloria” (véase Zohar, Part III, 93a; Part II, 51), y en otra se dice: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”, [y] “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”.

Las Escrituras hablan de la gloria de D'os de dos maneras opuestas. “Toda la tierra está llena de Su gloria” (Isaías 6:3) la sitúa en todas partes, mientras que “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar” (Ezequiel 3:12), junto con la pregunta de la Kedushá “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, la presenta como oculta e inalcanzable; el pasaje del Zohar citado interpreta la primera como la gloria de abajo y la segunda como la gloria de arriba.

והענין הוא כי מלא כל הארץ כבודו הוא בחינת כבוד תתאה שהוא בחינת המלכות הממלא כל עלמין המחיה עולמות ביי"ע

El asunto es el siguiente: “Toda la tierra está llena de Su gloria” corresponde al nivel de la gloria inferior (kavod tataá), que es el nivel de Maljut (soberanía), la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que da vida a los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá,

La gloria que llena la tierra es la gloria inferior (kavod tataá). Es Maljut, el atributo de realeza de D'os, que actúa como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): penetra cada uno de los tres mundos inferiores, Beríá, Yetzirá y Asiá, y le da vida.

שהם מחודשים מאין ליש ובעלי גבול ואינם בערך הא"ס ית' וע"כ צריך הכח האלקי המחיה אותם להתצמצם את עצמו צמצום גדול שלא להשפיע

los cuales son creados nuevamente de la nada a la existencia, son limitados y no guardan comparación alguna con el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Por lo tanto, el poder divino que les da vida debe contraerse mediante un gran tzimtzum (contracción), a fin de no impartir

Estos mundos son creados de la nada, son finitos y no guardan comparación alguna con el Infinito. Por eso, el poder divino que los sostiene debe ocultarse mediante un gran tzimtzum (contracción), dejando pasar muy poco.

רק הארה וזיו בעלמא שיתהווה יש מאין ונקרא כבוד שהוא רק בחינת אור וזיו בלבד

más que una mera iluminación y resplandor, para que la existencia pueda surgir de la nada. Y se la llama "gloria", pues no es más que el nivel de luz y resplandor.

Lo que se transmite es apenas un tenue destello y resplandor, lo suficiente para hacer surgir de la nada una existencia finita. Por eso se la llama "gloria": es solo resplandor, no la fuente que lo irradia.

ואף שנאמר את השמים ואת הארץ³ אני מלא⁴ אני ממש שהוא בחינת עצמותו ית' היינו בבחינת העלם לבד כו' וכבוד זה הוא הנקרא כבוד נברא.

Y aunque se dice: "A los cielos y a la tierra Yo los lleno", "Yo" en sentido literal, es decir, el nivel de Su esencia, bendito sea, esto es solo de manera oculta, etc. Y esta gloria es lo que se llama la gloria creada (kavod nivrá).

En Jeremías 23:24, D'os dice: "A los cielos y a la tierra Yo los lleno", y "Yo" significa Su misma esencia. El Alter Rebe responde que la esencia está efectivamente allí, pero oculta; lo que se revela en los mundos es solo el resplandor, y a este resplandor revelado se lo llama la "gloria creada" (kavod nivrá).

(נראה שהוא מקור ב"ע ושורשם שבאצילות כמ"ש במ"א גבי וכרוב אחד מקצה מזה⁵. ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש⁶ בענין בראשית ברא אלקים ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בענין כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא⁷).

(Parece que esta es la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, y su raíz en Atzilut, como se explica en otro lugar respecto de "y un querubín en el extremo de este lado". Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Toquen [el shofar] en la Luna Nueva", acerca de "En el principio Elokim creó"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Guardarán Mis Shabatot", acerca de "pues en él descansó de toda Su obra que creó".)

En esta nota entre corchetes, el Alter Rebe sugiere que la gloria creada es la fuente de los tres mundos inferiores, tal como tienen su raíz en Atzilut. Remite a lo explicado en otro lugar acerca de los querubines situados en los dos extremos de la cubierta del Arca (Éxodo 37:8), y a dos discursos: uno sobre "En el principio Elokim creó" (Génesis 1:1), y otro sobre el descanso de D'os de toda la obra que creó (Génesis 2:3).

אך יש עוד כבוד ב' והוא בחינת כבוד עילאה ונקרא כבוד נאצל (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] במדבר קי"ח גבי הראני את כבודך)^{8,9} והיינו בחי' כבוד.

Sin embargo, hay todavía una segunda gloria, que es el nivel de la gloria superior (kavod ilaá), y se la llama la gloria emanada (kavod neetzal) (véase también el comentario del Ramaz, Bamidbar, 118, respecto de “Muéstrame Tu gloria”); es decir, el nivel de una gloria

Por encima de la gloria creada hay una segunda gloria, superior (kavod ilaá), llamada la “gloria emanada” (kavod neetzal), “emanada” en oposición a “creada”. La referencia entre paréntesis remite al Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), en su comentario sobre el Zohar, Parshat Bamidbar, folio 118, acerca del pedido de Moshé: “Muéstrame Tu gloria” (Éxodo 33:18).

שהוא בלי גבול למעלה מבחי' אור וזיו ולמעלה מבחי' השגה ועי"ז הוא שנאמר איה מקום כבודו. que es ilimitado, por encima del nivel de la luz y el resplandor, y por encima del nivel de la comprensión; y es acerca de esto que se dice: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”.

Esta gloria superior no tiene límite: está por encima del nivel de la luz y el resplandor, y más allá de todo lo que la mente puede captar. Por eso se pregunta acerca de ella: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”: no se la puede ubicar ni comprender.

והענין הוא כי הנה יש ב' דעות. הא' שלמטה הוא היש ולמעלה הוא האין כמאמר מאין ליש.^{10,11} El asunto es el siguiente: hay dos perspectivas. La primera: abajo está la existencia (yesh) y arriba está la nada (ayin), como dice la expresión: “de la nada a la existencia”.

Para explicar las dos glorias, el Alter Rebe introduce dos perspectivas sobre qué es “existencia” (yesh) y qué es “nada” (ayin). La primera es la perspectiva habitual, implícita en la expresión “de la nada a la existencia”: el mundo creado de abajo es el “algo” real, y la fuente de arriba, que no puede captarse, es la “nada”.

SECCIÓN 2 • 12-3

Existencia y nada, vistas desde ambas direcciones

2 ודעה הב' הוא שלמעלה הוא היש ולמטה הוא האין. אך שניהם אמת שמלמעלה [שמלמעלה] למטה למעלה הוא

Y la segunda opinión es que arriba está la existencia (yesh) y abajo está la nada (ayin). Pero ambas son verdaderas: de arriba hacia abajo, arriba es

La segunda opinión invierte la primera: arriba está la existencia verdadera (yesh) y abajo, la nada (ayin). El Alter Rebe dice que ambas opiniones son verdaderas, cada una desde su propio punto de vista, y comienza con la perspectiva de arriba hacia abajo.

היש אמיתי בחי' סוכ"ע ולמטה הוא האין לפי שכל האורות והמשכות להחיות את הנבראים אינו רק הארה בעלמא וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב ולכך נק' אין.

la existencia verdadera, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y abajo está la nada, porque todas las luces y los flujos que descienden para dar vida a los seres creados no son más que una mera iluminación, y “todo ante Él es considerado como nada”; por eso se la llama ayin («nada»).

Visto desde arriba, la existencia verdadera es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la luz infinita, demasiado grandiosa para entrar en ellos. Los mundos, e incluso todas las luces que les dan vida, son apenas un tenue resplandor en comparación con ella; “todo ante Él es considerado como nada”, y por eso lo que está abajo se llama «nada».

3 ומלמטה למעלה אזי למטה הוא היש לפי שהוא בבחי' השגה כבוד תתאה ולמעלה הוא האין לפי

Y de abajo hacia arriba, entonces lo de abajo es existencia (yesh), porque está en el nivel de la comprensión, la gloria inferior (kavod tataá); y lo de arriba es nada (ayin), porque

Visto de abajo hacia arriba, desde el lado de la criatura, la gloria inferior cuenta como existencia, porque está dentro del alcance de la comprensión. Lo que está por encima de ella cuenta como nada, porque está más allá de la comprensión.

שהוא למעלה מהשגה ולית מחשבה תפיסא ביה כו' אבל באמת הוא היש האמתי שהוא מהותו ועצמותו שבלי גבול ונקרא כבוד עילאה.

está por encima de la comprensión, y «ningún pensamiento puede aprehenderlo», etc. Pero en verdad es la existencia verdadera: Su ser y esencia, que es ilimitado, y se llama la gloria superior (kavod ilaá).

El nivel superior está más allá de la comprensión, como dice la expresión: «ningún pensamiento puede aprehenderlo». Sin embargo, lo que desde abajo parece “nada” es, en verdad, la existencia verdadera: el ser y la esencia infinitos de D'os. Esto es la gloria superior (kavod ilaá).

SECCIÓN 3 • 14

El novio, la novia y sus jupot

4 וזהו ענין כבוד חתן וכבוד כלה כי חתן הוא¹² מלשון חות דרגא שהוא בחי' ירידת אור והמשכתו מלמעלה למטה כמים שיורדים ממקום גבוה כו' והוא הנקרא כבוד חתן.

Y este es el significado de la gloria del novio y la gloria de la novia. Pues jatán (novio) deriva de la expresión jut dargá, “bajar un escalón”, que alude al nivel del descenso de la luz y de su atracción desde arriba hacia abajo, como el agua que desciende de un lugar elevado, etc.; y esto es lo que se llama la gloria del novio.

Ahora se llama a las dos glorias “la gloria del novio” y “la gloria de la novia”. El Alter Rebe relaciona jatán (novio) con la expresión talmúdica jut dargá, “bajar un escalón”, que se dice al tomar esposa; así, el novio representa la luz que desciende de arriba hacia abajo, como el agua que fluye desde una altura.

וכלה הוא מלשון כלתה נפשי¹³ שהוא מלמטה למעלה מי לי בשמים¹⁴ כו' כלה שארי ולבבי¹⁵ כו' צמאה לך נפשי¹⁶ כו' והוא כטבע האש לעלות למעלה ליכלל ביסוד האש שלמעלה.

Y kalá (novia) deriva de la expresión kalatá nafshí, “mi alma desfallece”, que alude al movimiento de abajo hacia arriba: “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.; “Mi carne y mi corazón desfallecen”, etc.; “Mi alma tiene sed de Ti”, etc. Y esto es como la naturaleza del fuego: elevarse hacia arriba para quedar incluida en el elemento de fuego de arriba.

Kalá (novia) se relaciona con kalatá nafshí, “mi alma desfallece” (Salmos 84:3), el anhelo ardiente del alma por elevarse hacia D'os, expresado también en los versículos citados de Salmos 73 y 63. Esta atracción hacia arriba es como el fuego, cuya naturaleza es elevarse y unirse al elemento de fuego de arriba.

כמו כן מקור נשׂי [נשמות ישראל] שהיא בחינת מלכות דאצילות תמיד היא עולה ונכללת למעלה כמ״ש למען יזמרך כבוד¹⁷ כו'

Del mismo modo, la fuente de las almas de Israel, que es el nivel de Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), siempre se eleva y queda incluida arriba, como está escrito: “Para que la gloria Te cante”, etc.,

Del mismo modo, la fuente de las almas de Israel, Maljut de Atzilut, se eleva constantemente para quedar incluida en lo que está por encima de ella. Salmos 30:13, “Para que la gloria Te cante”, describe este canto ascendente e incesante como “gloria”.

קארי תדיר ולא שכין¹⁸ כוי בחיי צמאה לך נפשי ונקרא כבוד כלה וא"כ החתן והכלה הם ב' הפכים שזה טבעו מלמעלה למטה

“clama constantemente y no cesa”, etc.; el nivel de “Mi alma tiene sed de Ti”; y se llama la gloria de la novia. Por lo tanto, el novio y la novia son dos opuestos, pues la naturaleza de uno es de arriba hacia abajo,

La expresión del Zóhar “clama constantemente y no cesa” describe a Maljut, que nunca deja de clamar hacia arriba, con la sed de “Mi alma tiene sed de Ti”; esta es la gloria de la novia. Así, el novio y la novia son opuestos: la naturaleza del novio es descender de arriba hacia abajo.

וזה טבעו מלמעלה למטה וכדוגמת מים ואש שהם ב' הפכים בתכלית וא"כ היאך יכולים להתחבר ע"ז יש בחיי חופה ש למעלה משניהם

y la naturaleza de la otra es de abajo hacia arriba, como el agua y el fuego, que son dos opuestos absolutos. Entonces, ¿cómo pueden unirse? Para ello existe el nivel de una jupá, que está por encima de ambos,

La naturaleza de la novia es la opuesta: elevarse de abajo hacia arriba, así como el agua fluye hacia abajo y el fuego se eleva. Esos opuestos absolutos no pueden unirse por sí mismos; por eso debe haber una jupá, un nivel superior a ambos.

שהוא מקיף עליהם מבחינת סוכ"ע וע"י הארת המקיף הנ"ל שלמעלה משניהם יכולים להתחבר יחד אף שהם ב' הפכים בתכלית כידוע ע"פ עושה שלום^{19,20} כוי.

que los circunda, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y mediante la iluminación de la luz circundante (makif) mencionada anteriormente, que está por encima de ambos, pueden unirse, aunque sean dos opuestos absolutos, como es sabido a propósito del versículo “Él hace la paz”, etc.

La jupá circunda a ambos desde el nivel de sovev kol almin, la luz infinita que rodea todos los mundos. Puesto que su iluminación está por encima de ambos, permite que los opuestos se unan, como enseña la conocida explicación de “Él hace la paz en Sus alturas”: D'os hace la paz entre el fuego y el agua.

אך הנה בדרך פרט יש שני חופות חופה לחתן וחופה לכלה וכמ, ש כי על כל כבוד²¹ חופה²²

Pero, en particular, hay dos jupot: una jupá para el novio y otra para la novia; y como está escrito: “Sobre toda gloria [hay] una jupá”:

Al examinarlo más detenidamente, hay dos jupot, una sobre el novio y otra sobre la novia. Así se interpreta aquí la expresión del versículo “sobre toda gloria”.

והיינו על כל בחינת כבוד משני כבוד הללו שהוא כבוד חתן וכבוד כלה יש בחי' חופה שהוא בחי' מקיף
es decir, sobre cada nivel de gloria de estas dos glorias —la gloria del novio y la gloria de la novia—
hay un nivel de jupá, que es un nivel de luz circundante.

Sobre cada una de las dos glorias, la del novio y la de la novia, hay una jupá: una luz circundante (makif) que la rodea desde arriba, en lugar de penetrar en su interior.

והענין הוא כי בחי' כבוד כלה הוא מ"ש למען יזמרך כבוד כו' וכמ"כ [וכמו כן] בנפש הוא בחי' האהבה
והתשוקה המוגבלת בלב ונקרא אהבת בכל נפשך

El asunto es el siguiente: el nivel de la gloria de la novia es lo que está escrito: “Para que la gloria Te cante”, etc. Del mismo modo, en el alma corresponde al nivel del amor y el anhelo limitados al corazón, y se denomina el amor de “con toda tu alma”,

El Alter Rebe comienza con la jupá de la novia. La gloria de la novia, el canto que se eleva en “Para que la gloria Te cante”, corresponde en el alma de la persona al amor y el anhelo por D'os que el corazón puede contener; este es el amor de “con toda tu alma” (Deuteronomio 6:5).

שהוא בחינת כלי שנמשך על ידי ההתכוננות בגדולת הבורא ²³ ית' כמ"ש נודע בשערים בעלה ²⁴ כל חד
לפום מה דמשער בלבו ²⁵ ונמשך מזה בחי' אהבה המוגבלת בלב.

que es el nivel de una vasija, suscitado mediante la contemplación de la grandeza del Creador, bendito sea, como está escrito: “Su esposo es conocido en las puertas (she'arim)”; cada uno según lo que mide (meshaer) en su corazón. De esto se suscita el nivel de un amor limitado al corazón.

Tal amor es una “vasija”: surge de contemplar la grandeza del Creador y, por eso, su medida depende de cuánto comprende cada uno. El Zóhar interpreta “Su esposo es conocido en las puertas (she'arim)” como “cada uno según lo que mide (meshaer) en su corazón”; por ello, el amor que resulta queda limitado al corazón.

משא"כ אהבת וכלל מאדך ^{26,27} היא בחינת האהבה שהיא גדולה מאד בלי גבול שאין ביכולתה להוגבל
בלב כ"א היא בבחי' מקיף מלמעלה והיא בחי' נקודה הפנימית הנקרא רעותא דלכא כמ"ש בקשו פני ²⁸
כו'

En cambio, el amor de “y con toda tu fuerza” es el nivel de un amor muy grande, sin límite, que no puede quedar limitado al corazón; más bien, está a modo de una luz circundante, desde arriba. Es el nivel del punto interior, llamado voluntad del corazón (re'usa de'liba), como está escrito: “Busquen Mi rostro”, etc.

El amor de “con toda tu fuerza” es diferente: es ilimitado y demasiado grande para que el corazón pueda contenerlo; por eso, permanece por encima como una luz circundante. Es el punto interior del alma, la “voluntad del corazón” (re'usa de'liba), como en el versículo en que el corazón dice: “Busquen Mi rostro” (Salmos 27:8).

ולכך נקראת חופה על אהבת בכל נפשך הנ"ל שהיא בחינת כבוד כלה לפי שאינה יכולה להוגבל בלב

Por eso se la llama jupá sobre el amor de “con toda tu alma” mencionado anteriormente, que es el nivel de la gloria de la novia, pues no puede quedar limitada al corazón

Por eso, este amor ilimitado es la jupá sobre el amor limitado de “con toda tu alma”, la gloria de la novia: como no puede ser contenido en el corazón, lo circunda desde arriba.

(ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח^{29,30} גבי בצל שדי³¹ ועיין מענין בכל מאדך בזח"ב [בזהר חלק ב'] כ"ז א')

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En el octavo día envió”, acerca de “a la sombra de Sha-dai”; y véase sobre el tema de “con toda tu fuerza” en el Zóhar, Parte II, 27a).

El texto entre paréntesis remite al discurso sobre “En el octavo día envió al pueblo” (1 Reyes 8:66), por lo que explica acerca de “a la sombra de Sha-dai” (Salmos 91:1). También remite al Zóhar (2:27a), que explica que “con toda tu fuerza” los incluye a todos en lo Alto, “en un lugar que no tiene medida”.

וזהו בכל מאדך מאד הוא בלי גבול ופי' מאדך שהוא מאד שלך שמקיף זה הוא רק אצלך שלפי ערך קוטן הכלי מהכיל אור אהבה זו היא בבחי' מקיף.

Y esto es [lo que significa] “con toda tu fuerza” (me'odeja): me'od [“excesivamente”] es sin límite; y el sentido de me'odeja es que es tu me'od: este carácter circundante es relativo solo a ti, pues es debido a la pequeñez de la vasija, demasiado pequeña para contener la luz de este amor, que está a modo de una luz circundante.

La palabra me'od significa “excesivamente”, más allá de todo límite. Sin embargo, el versículo dice “tu me'od”: el amor está más allá del corazón solo en relación contigo, porque tu vasija es demasiado pequeña para contener su luz y, por eso, para ti permanece como luz circundante.

משא"כ אצל מי שכלי שלו רחבה יותר יכולה להיות האהבה זו בבחינת פנימי ואינו בבחי' מקיף כלל.

En cambio, en alguien cuya vasija es más amplia, este amor puede estar a modo de luz interior (pnimi) y no tiene en absoluto carácter de luz circundante.

Para alguien cuya vasija es más amplia, ese mismo amor puede experimentarse interiormente (pnimi), sin ser en absoluto circundante. Que un amor sea interior o circundante depende de la capacidad de quien lo recibe.

והנה באעתדלית [באתערותא דלתתא] אתעדליי [אתערותא דלעילא] שעיי החופה של הכלה שהיא בחי' בכל מאדך הנ"ל אזי מעורר למעלה ג"כ חופה של החתן

Ahora bien, mediante un despertar desde abajo [surge] un despertar desde arriba: por medio de la jupá de la novia, que es el nivel de “con toda tu fuerza” mencionado anteriormente, se despierta entonces también en lo Alto la jupá del novio,

Según el principio de que un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba, la jupá de la novia —el amor ilimitado de “con toda tu fuerza”— despierta también en lo Alto la jupá del novio.

שהוא בחי' סוכי' שמתחברים שני חופות הנ"ל יחד ועיי' מתחברין ממילא יחד החתן והכלה הנ"ל. אף שבטבע הם שני הפכים כו'

que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de modo que las dos jupot mencionadas antes se unen; y por medio de ello, el novio y la novia mencionados antes se unen naturalmente, aunque por naturaleza son dos opuestos, etc.

La jupá del novio es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Cuando las dos jupot se unen, el novio y la novia que están debajo de ellas —la luz descendente y el alma ascendente— se unen naturalmente, aunque por naturaleza son opuestos.

(ועיי' מענין כי על כל כבוד חופה בב"ב [בבבא בתרא] דע"ה א' וברכות ס"פ פנחס ורישיה דקרא וברא כו'. בסדר לך לך ס"פ מ"ד. וס"פ ויקהל זח"א [זהר חלק א] ויחי רי"ט א' ויקהל רי"א א'. אחרי נ"ט א':

(Y véase sobre el tema de “sobre toda gloria habrá una jupá” en Bava Basra, 75a, y en [Midrash] Rabbah, al final de Parshas Pinchas; y el comienzo del versículo, “Y creará”, etc.: en Seder Lech Lecha, al final de la sección 44, y al final de Parshas Vayakhel; Zohar, Part I, Vayechi, 219a; Vayakhel, 211a; Acharei, 59a.)

Una nota final enumera otros lugares que tratan este versículo: el Talmud (Bava Basra 75a), que dice que D'os hace una jupá para cada justo según su gloria; el Midrash Rabbah, que también aborda las palabras iniciales del versículo, “Y creará” (en Seder Lech Lecha); y varios pasajes del Zohar.

EN LA AVODÁ

Contemplar la grandeza del Creador produce un amor que el corazón puede contener, “con toda tu alma”, tan grande como la comprensión de la persona. Más allá de él está el amor “con todas tus fuerzas”, el punto interior del corazón, demasiado grande para que el corazón lo contenga, que circunda ese amor medido como su jupá; como despertar desde abajo, despierta la jupá de arriba, y el alma se une con la luz que desciende hacia ella. Para quien tiene una vasija más amplia, incluso este amor ilimitado puede sentirse dentro de ella.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué “toda gloria” implica dos clases de gloria, y cómo las expresan “Toda la tierra está llena de Su gloria” y “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”?
2. ¿Cómo pueden ser verdaderas ambas perspectivas: que lo de abajo es existencia y lo de arriba es nada, y que lo de arriba es la verdadera existencia y lo de abajo es nada?
3. ¿Por qué se compara al novio y a la novia con el agua y el fuego, y por qué solo pueden unirse mediante algo que está por encima de ambos?
4. ¿Qué hace que el amor “con toda tu alma” sea una vasija, y por qué el amor “con todas tus fuerzas” es una jupá sobre él?
5. Si me'od es circundante “solo en relación contigo”, ¿qué significaría que la vasija de una persona se volviera más amplia?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מלא כל הארץ כבודו

El Zóhar (Parshat Emor), al hablar de la Kedushá, llama “toda la tierra está llena de Su gloria” la gloria inferior, y “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar” la gloria superior. Esta es la referencia del propio texto a los dos tipos de gloria.

Zohar, Emor 21:86-93ג'פ"ו-צ"ז

2 ברוך כבוד ה' ממקומו

Ezequiel oye detrás de sí un gran estruendo: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”. Leída junto con “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, esta frase señala la gloria superior, que está más allá de toda comprensión.

Ezekiel 3:12ג'י"ב

וְתִשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאִשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 “En el principio, Elokim creó los cielos y la tierra”. El discurso mencionado explica este versículo, y aquí se lo cita en relación con la gloria creada.

Genesis 1:1א'א:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso puede un hombre esconderse en lugares secretos y Yo no verlo? ... ¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?” El Alter Rebe interpreta “Yo” como la esencia misma de D'os, presente en los mundos, pero oculta.

Jeremiah 23:24ג'כ"ד

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻם-ה':

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 Betzalel hizo los querubines de la cubierta del Arca: “un querubín en un extremo, de este lado, y un querubín en el otro extremo, de aquel lado”. El Alter Rebe alude a lo que se explica en otro lugar acerca de este versículo, sobre la raíz de los mundos inferiores en Atzilut.

Exodus 37:8ח"ח:8

כְּרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּת עֲשֵׂה אֶת־הַכְּרִבִּים מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו:

un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio hizo los querubines en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו

“Toquen el shofar en la luna nueva, en la fecha señalada, para nuestro día festivo”. Sus palabras iniciales son el título de uno de los discursos a los que aquí se hace referencia.

Psalms 81:4ד'י"א:4

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא

D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, “porque en él descansó de toda Su obra que D'os había creado para hacer”. El discurso sobre la observancia de Shabat explica este versículo, y se lo cita en relación con la gloria creada.

Genesis 2:3ג'ב:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ כִּי בוֹ שָׁבַת מְקַלְמִלָאֲכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 הראני את כבודך

Moshé le pide a D'os: “Muéstrame, te ruego, Tu gloria”. El Ramaz, citado aquí, explica que la gloria que Moshé pidió ver era la gloria superior.

Exodus 33:18ח"ה:18

וַיֹּאמֶר הָרָאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ:

Y dijo: «Te ruego que me muestres Tu gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 הראני את כבודך

El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), en su comentario sobre el Zóhar en Parshat Bamidbar, habla de “la gloria del Rey supremo”, Aba, la dimensión interior de Atzilut, y dice que a esto se refería Moshé cuando dijo: “Muéstrame, te ruego, Tu gloria”. El Alter Rebe lo cita en relación con la gloria superior, emanada.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar 3:118a:1א:118a:3

... שסתם סודו הוא הוי"ה בק"מ העולה מל"ך. ואבא הוא כבוד שלו. ועליו נאמר הראני נא את כבודך כבודך:

Zholkva, 1864 (Public Domain)

10 La proclamación de la santidad de D'os por los serafines concluye: “toda la tierra está llena de Su gloria”. Aquí re-

presenta la gloria inferior, que llena los mundos y les da vida.

ישעיהו ר'ג:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צָבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ בְּכֹדֶד:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 Isaías profetiza que D'os creará sobre el monte Tzión una nube de día y el resplandor de un fuego de noche, “porque sobre toda gloria [habrá] un dosel”. Todo el maamar explica este dosel (jupá) y la gloria que cubre.

ישעיהו ד'ה:5

וְקָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֵנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגֶה אֵשׁ לְהַכֶּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֶפֶז:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 12 חתן הוא מלי חות דרגא

El Talmud aconseja: «Desciende un escalón y toma esposa», es decir, cástate con una mujer de posición algo inferior. El Alter Rebe vincula este «descenso» con la palabra jatán, de modo que el novio es una luz que descende de arriba.

Yevamot 63a

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סג, א. [כ].

- 13 כלתה נפשי

«Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaíá». La palabra kalsá, el anhelo ardiente del alma, se vincula con kalá, la novia.

Psalms 84:3

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרֵי יְרֵנָּה אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14 מי לי בשמים

«¿A quién tengo en el cielo? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra». Expresa el anhelo del alma de elevarse hacia D'os solamente.

Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 כלה שארי ולבבי

«Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre». Otra expresión del anhelo ardiente del alma, que se eleva.

Psalms 73:26

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבַבִּי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 צמאה לך נפשי

«D'os, Tú eres mi D'os; te busco; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela». Esta sed es propia de la novia, que se eleva desde abajo hacia arriba.

Psalms 63:2

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךְ צִמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כָּמָה לְךָ בָּשָׂרִי בָאָרֶץ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 למען יזמרך כבוד

«Para que la gloria te cante y no calle; Havaíá, mi D'os, te agradeceré para siempre». El Alter Rebe aplica esta «gloria» a la fuente de las almas, que se eleva sin descanso: la gloria de la novia.

Psalms 30:13

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם Havaiah אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֹדְךָ:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ל, יג.

- 18 קארי תדיר ולא שכיך

El Zóhar (Lech Lecha) dice que Tzedek, el Oeste, «llama constantemente y no está quieto», interpretando así «D'os, no guardes silencio» (Psalms 83:2). El Alter Rebe aplica esto a la fuente de las almas, que siempre se eleva.

Zohar I, 86a

Zohar II, 140a

LA NOTA DE KEHOT

זח"א פו, א. זח"ב קמ, א. [כ]. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות בסוף קונטרס ומעיין.

- 19 כידוע ע"פ עושה שלום

El Midrash explica que D'os «hace la paz» entre Sus criaturas: los ángeles de fuego y el firmamento de hielo, Mijael de la nieve y Gavriel del fuego, no se dañan entre sí. Así,

quien está por encima de ambos opuestos hace que el fuego y el agua, la novia y el novio, se unan.

Bamidbar Rabbah 12:8ח"יב:במדר

Zohar III, 12bב, ח"יג:ז

LA NOTA DE KEHOT

במדר"ר פ"י, ח. זח"ג יב, ב. ראה מאמרי אדה"ז — ענינים ע"מב.

20

עושה שלום

«El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas». El versículo en el que se basa la conocida enseñanza: D'os, por encima de ambos, hace la paz entre fuerzas opuestas.

Job 25:2ב"ה:איוב

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

Rabbá dice en nombre de Rabí Yojanán que D'os hará siete jupot para cada justo, y cita este versículo, que enseña que Él hace una jupá para cada uno según su gloria. El Alter Rebe lo cita en su nota final sobre el versículo.

Bava Batra 75a:14ד"א:בבא בתרא

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות שבע חופות לכל צדיק וצדיק, שנאמר: "וברא ה' על כל מכון הר ציון ועל מקראתה ענן יומם, ועשן וגנה אש להכה לילה, כי על כל כבוד חפה" - מלמד שכל אחד ואחד עושה לו הקדוש ברוך הוא חופה לפי כבודו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

כי על כל כבוד חופה

El versículo que explica el maamar. Aquí cada una de las dos glorias, la del novio y la de la novia, recibe su propia jupá.

Isaiah 4:5ד'ה:ישעיהו

וברא ה' על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראתה ענן יומם ועשן וגנה אש להכה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

וברא

Rabí Yehoshúa interpreta la palabra inicial de Isaías 4:5, uvará, «y creará», como algo ya realizado: lo que anuncia el versículo ya ha sido creado y preparado. Este es el Midrash en Seder Lech Lecha al que remite la nota final respecto de las palabras iniciales del versículo.

Bereshit Rabbah 44:22ב"ב:מ"ד:בראשית

ביום ההוא כרת ה' את אברם ברית לאמר - ר' יודן ורבי יוחנן בן זכאי ור"ע: חד אמר: העולם הזה גלה לו, אבל העולם הבא לא גלה לו. ואחרנא אמר: אחד העולם הזה ואחד העוה"ב גלה לו. ר' ברכיה, אמר ר' אלעזר ור' יוסי בר חנינא, חד אמר: עד היום הזה גלה לו. ואחרנא אמר: עד היום ההוא גלה לו. לזרעך נתתי וגו' ר' הונא ור' דוסתאי בשם

רבי שמעון בן גמליאל: אף מאמרו של הקדוש ברוך הוא מעשה, שנא לזרעך נתתי, אתן את הארץ הזאת אין כתיב כאן, אלא ...

“On that day, the L-rd established a covenant with Abram, saying” – Rabbi Yudan [said]: Rabban Yoḥanan ben Zakkai and Rabbi Akiva, one said: He told him about this world but He did not tell him about the World to Come. Another said: He told him about this world and the World to Come. Rabbi Berekhya, saying [in the name of] Rabbi Elazar, and Rabbi Yosei bar Ḥanina, one said: He told him about [the events] until this day. The other said: He told him about [the events] until that ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24

נודע בשערים בעלה

«Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos del país». El Zóhar interpreta «puertas» (she'arim) como aquello que cada persona mide (meshaer) en su corazón.

Proverbs 31:23ג"א:משלי

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני-ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג.

25

כל חד לפום מה דמשער בלבו

El Zóhar (Vayera) explica que el Santo, bendito sea, es conocido y que cada persona se une a Él según lo que mide en su corazón, hasta donde puede unirse al espíritu de sabiduría. Aquí muestra que el amor que nace de la contemplación está limitado por la comprensión de cada uno.

Zohar I, 103bב, ח"א:ז

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קג, ב.

26

ובכל מאדך

“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe contrapone el amor limitado «con toda tu alma» al amor ilimitado «con todas tus fuerzas».

Deuteronomy 6:5ד'ה:דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

בכל מאדך

El Zohar (Vaera) explica «con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas», y dice que «con todas tus fuerzas» significa incluirlos arriba, «en un lugar que no

tiene medida». Este es el propio texto que se cita para indicar que meod carece de límite.

ספר זוהר, וארא י"ג:ג-י"ג:ק"ד 104:13-93:10 Zohar, Vaera

28

בקשו פני

“De ti dijo mi corazón: ‘Busquen mi rostro’; tu rostro, Havaiá, buscaré”. Es el corazón el que habla, y el versículo se cita para señalar el punto interior, la voluntad del corazón.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבִיבִי:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ה.

29

בד"ה ביום השמיני שלח

Ese discurso comienza explicando que en Shemini Atzeres todo Israel recibe el flujo que guía su Torá y su servicio durante todo el año, e interpreta “Entonces la doncella se alegrará en la danza” como Knesses Yisrael, la fuente de todas las almas de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שמע"צ פו, ד.

30

ביום השמיני שלח

“Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey”. Sus palabras iniciales son el título del discurso sobre Sheminí Atzeret al que aquí se hace referencia.

I Kings 8:66 מלכים א' ח:ס"ו

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

בצל שדי

“Quien habita al abrigo del Altísimo mora a la sombra de Sha-dai”. El discurso mencionado explica esta «sombra».

Psalms 91:1 תהילים צ"א:א

יֵשֵׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיּוֹן בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן:

Oh, tú que habitas al abrigo del Altísimo y permaneces a la sombra del Omnipotente;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Zholkva, 1864 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/38/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak